

1920, efter 20. februar

SENDER

Otto Gelsted

RECIPIENT

Poul Uttenreitter

FACTS

Document type:

Letter

Language:

Dansk

Date explanation:

Brevet, der er dateret Febr. 20, må være senere end både Gelsteds brev til Uttenreitter 20.2.1920 og det andet brev dateret Febr. 1920, da Gelsted, da han skrev disse, endnu ikke havde fået negativ tilbagemelding fra Uttenreitter på idéen om at oversætte van Gogh-breve.

General comment:

Gelsteds kommentar om, at Uttenreitter tidligere havde påtænkt at oversætte van Gogh-breve til andre kunstblade, er lidt af en underdrivelse. Uttenreitter oversatte et udvalg af van Goghs breve, der blev bragt i det af Ernst Goldschmidt redigerede Det nye Kunstblad i 1911. I et brev til Axel Salto og Otto Gelsted 7.3.1920 forklarer Uttenreitter sin modvilje mod at bringe van Gogh-breve i Klingen med, at de er oversat efter en upålidelig tysk udgave, mens han ville foretrække at nyoversætte til Klingen sammen med Otto Gelsted, som er mere franskkyndig, Otto Gelsteds efterladte papirer, KB, Tilg. 513. Forslaget om oversættelse af Ehrensvärd henviser til Carl August Ehrensvärds to skrifter: Resa till Italien 1780-82 og De fria konstens filosofi, begge udgivet i 1786. Den bog, Gelsted har i tankerne, er: Künstlerbriefe aus dem 19. Jahrhundert, Verlag Bruno Cassirer, Berlin 1914. Ambroise Vollards bog: Paul Cézanne udkom i Paris 1914.

Sender's location:

København

Sender info (seal, address, etc.):

Brevpapir:

KLINGEN

Recipient's location:
Kerteminde

Mentioned people:
Emil Bønnelycke
Paul Cézanne
Carl August Ehrensvärd
Poul Fenger
Vincent van Gogh
Otto Halling
Johannes Jørgensen
Axel Salto
Ambroise Vollard

Archive:
Det Kongelige Bibliotek NKS 4722, 4

TRANSCRIPTION

Febr. 20

Kære Poul.

Tak for dit udførlige Brev til Forlaget. En af Dagene skal jeg gaa op til Dir. Halling og tale med ham om det Hele; han ligger som Rekonvalescent efter den Spanske. Saa skal jeg svare nærmere.

Med Digtsamlingen er der sket det pinlige, at Trykkeren - trods min Besked - har trykt Bogens 1. Ark med det urettede Titel blad uden at afvente din Rettelse paa Omslaget. Jeg har nu givet ham Besked om a) at sende dig ny Korr. paa Omslaget. b) at sende dig et Eksp. af det færdigtrykte 1. Ark, saa du kan se, hvordan det ser ud.

Hvad vi skal gøre, maa du selv bestemme. Du kan vel ikke være tjent med at staa nævnt naar du ikke har faaet omordnet Titelbladet, saa jeg ser ikke, der er anden Udvej, end at lade Trykkeren kassere Oplaget af 1. Ark og trykke et nyt.

Venlig Hilsen,
Din hengivne
Otto

[påskrift med blyant]: -/2 20

P.S.

Vi vil gerne have det Dobbelthefte af "Kl." ud, inden Axel rejser, saa jeg tror ikke, vi kan undvære det Stof, der ligger i Van Goghs Breve. Og at du i sin Tid har paatænkt at oversætte en Del af dem i de tidligere Kunstblade, gør dem jo ikke umulige for os. Ganske vist var de ligesom mere okkulte for 8 Aar siden - men jeg tror, der er mange af de unge Malere, der læser "Klingen", som ikke kender dem, og som vil kunne have godt af at læse dem. Men naturligvis skal du ikke beskæftige dig med Sagen, naar du ikke har Lyst til det, hvad jeg forresten udmærket godt kan forstaa, siden du allerede et Par Gange har haft fat paa Opgaven. Vi vil bare bede dig ikke blive ilde berørt, hvis vi trods din Stilling til Spørgsmaalet alligevel - for Bladet skal jo fyldes - beslutter os til Van Gogh. Ideen er f. R. Axels, og han synes det er fortræffeligt Stof.

Atter venlig Hilsen!

Din O.G.

Vedlagte Digte er anbefalede af Bønnelycke.

[påskrift med blyant]: -/2 20

P.P.S.S.

Axel og jeg har igen diskuteret Spørgsmaalet Van Gogh. Maaske finder vi en anden Udvej. Jeg skal gaa op paa Biblioteket og hente "Ehrensvärd" -

maaske kunde vi oversætte enten hans "Kunstens Filosofi" eller hans Rejsebeskrivelse fra Italien. Personlig vilde jeg egentlig hellere blot aftrykke det, men Axel mener ikke, vi faar Malerne til at læse Svensk. Hvad mener du? Vil du event. paatage dig at se paa Ehrensvärd og oversætte noget af det?

Der er ogsaa en Bog, der hedder "Künstlerbriefe", hvoraf man maaske kunde udvælge og sammenstille et og andet; men det maa jeg først se paa.

Det er jo saa at sige umuligt at fremskaffe originalt dansk fagligt Stof, saa vi maa gribe til Oversættelse.

Vi har skrevet til Vollard og spurgt om Cezannebogen. Jeg har ogsaa skrevet til Johannes Jørgensen og bedt om et Bidrag.

Venlig Hilsen. S.u.

Din Otto G.

[Svært læselig kladde med blyant af Uttenreitter]:

Ordnings Udvalget Leidecka, Klein, Chr Johansen, Reininge, P M Petersen, Dalsgaard, Svend Andersen, Drigstrup, Møller Hansen, Skoubo Mølle.

Derf holdt Forst[ander] Fenger, Korint Landbrugsskole et interesse Foredrag om Svineproduktion, hvortil der var Diskussion. Mødet sluttet med en Tak til Forst for hans oplysende Foredrag

Feb. 20

Kære Paul.

Tak for dit søfærdige Brev til Forlaget. En af Sagen skal jeg gøre op til Dir. Kalling af Løb med ham om det Hele; han ligger som Rekonvalescent efter den spanske. Sen skal jeg være nærmere.

Med Digbavlingen er der sket det pinlige, at Trykteren - trods min Bæst - har trykt Nogen i. Ah med det uønskede Titel. Det skal at afsende din Retter for Omkost. Jeg har nu gjort ham Bæst om a) at sende dig mig Korr. for Omkost. b) at sende dig et Skæp. af det fordygtede T. Ah, som du kan se, hvordan det er ud.

Hvad vi skal gøre, men du selv bestemme. Du kan vel ikke være helt med at sige nej, naar du ikke har præet omkost Titel bladet, som jeg ser ikke, der er anden Udvej, end at lade Trykteren kassere Oplaget af T. Ah og trykke i nyt.

Verdij Kisten, din kære
Otho

P. S.

Vi vil gerne have det Skønheds af
"Kl." ud, inden Axel rejser, saa jø tror ikke,
vi kan undvære det Skaf, der ligger i Van
Egts Brev. Og at du i sin Tid har prøvet
tanket at udsætte en del af dem i
de Nidlige Kunst blade, gør dem jo ikke
umulige for os. Emske vist var de ligesom
mere aktuelle for 8 år siden - men
i dag der er mangt af de nye Malere,
der læser "Klingen", som ikke beundrer dem,
og som vil kunne have godt af at læse
dem. Men naturligvis skal du ikke be-
skæftige sig med sagen, naar du ikke har
Lyst til det, naar is forresten udmærket
født kan forstå, siden du allerede et
Par Gange har haft fat paa Opgaver. Vi
vil bare bede dig ikke blive ildt berørt, hvis
vi trods din Stillning og Spørgsmaal al-
leve - for Næst skal jo lydes - beslutter
os til Van Egt. Tænk at J. R. Axel, og han
synes det er forhafligt Skaf.

Atter venli, Hilsen!
den O.E.
Vedlagte Brev er anbefalet af Nærmest.

KLINGEN

P.P.S.S.

7/2 20

Axel er is nok igen diskuteret Spørgs-
maalet Van Eyck. Maaske finder vi en
anden Udgave. J. skal for og for Billed-
livet og hele "Eusebius" - maaske
kunne vi oversætte enten hans "Kunstens
Filosofi" eller hans Rejseberetninger fra
Italien. Personlig vilde vi gærne hellere Alot
aflytte det, men Axel mener ikke, vi
skal Maleme det at læse Scenisk. Hvad
mener du? Vil du event. forlænge det
at se for Eusebius og oversætte noget
af det?

Der er ogsaa en Bog, der hedder
"Kunstlerbrieve", hvor man maaske
kunne udvalge og sammenskille et og andet;
men det maa vi først se for.

Det er jo saa at sig umuligt at
fremskaffe originalt dansk Billedstof, saa
vi maa gætte til Oversættelser.

Vi har strevet til Volland og spurgt om
Gesammlingen. J. har ogsaa strevet til Johansen
om Jersinger og bød om et Bidrag.

Venlig, Hilsen. P. v.

den 20de 9.

Ordre administratif: Lestech, Klein, Chr
Johann, Krenig, Pelt Petten, Salogal,
Pius Anden, Dright, Mills, Hansen, Skovbo
Mille.

Def. hier Fort Feuger, Karst Landtungen
et intem. Feuday an Pome proutation, hant
be ver. Dschunni & iller et d'altet hier en
Tah et Fort für Mann gelyssend Feuday